



مسئولیت متن و شکل بدوش نویسنده مضمون میباشد، عقیده نویسنده لزوماً نظر افغان جرمن آنلاين نمی باشد



2018/12/10



اسحق نگار گر

آخر تا چه وقت؟

آن روز جنگ دروینتام بود. کشور رابرت میزی، به عنوان کشور متجاوز، بروینتام تاخته بود تا اراده ویتنام را برای کسب آزادی و وحدت کشور قَلَج کند. رابرت میزی شاعر ولی این جنگ نه تنها برخلاف اراده او رخ داده است، که دخترش نیومی را هم از نزدش به جبهه جنگ برده است. شاعر با همسرش تلویزیون تماشا میکند و میدانیم که تلویزیون ها نیز در هنگام جنگ جز مصیبت گشت و خون چیزی ندارند که نشان بدهند. هردو، یعنی شاعر و زنش، پیکر نیم سوخته دختر جوانی را می بینند که در جوی آب افتاده است. زنش ناگهان فریاد میزند: «وای دخترم نیومی!» و فردای همان روز شاعر، که اتفاقاً دهقان و مزرعه دار است، شعر «آخر تا چه وقت؟» را می سرايد و این است آن شعر:

And how long?

Day after day after day it goes on,
And no one knows how to stop it or escape.
Friends come bearing impersonal agonies,
. I hear our hopeless laughter, I watch us drink
War is in every one's eyes, war is made in the kitchen, in the bed room,
In the car at spot lights.
A marriage collapses like a burning house and the other houses smolder.
Old friends make their way in silence
And my wife leaves her bed before dawn,
Walking the icy pasture, shrieking her grief to the cows,
Praying in tears to the softening blackness.....
Yesterday she saw a photograph, Naomi our little girl in a ditch in Vietnam,
Half in the water, the rest of her beached on the mud, was horribly burned.

آخر تا چه وقت؟

مردم از رنج و غصه جامه درند	روز ها پشت هم همی گذرند
نه کسی را بُود هوای ستیز	نه ازین دامگه مجال گریز
که گُجازین حصار تنگ رَوم	خنده نا امید خود شنویم
هر طرف نیست غیر غصه جنگ	نیست این ساز را در آهنگ
رشته منزل امید گسیخت	کاخ یک ازدواج از هم ریخت
عشق راتار صد هوس بر بست	نیست در باغ مهر غیر شکست
می خَرَد می رَود برون از در	هم سرم بامداد از بستر
غصه در سینه اشک در چشمان	راه سرد است و سخت یخندان
نزد گاوان کشد خروش از درد	تا کند آتش دلش را سرد
خوشه درد و غصه می چیدیم	بود دیروز و ما همی دیدیم
یعنی آن دختر صمیمی را	هر دو تصویری از نیومی را
خفته در آب و گیل نکوروی	پیکری اوقتاده در جوی

د پانو شمیره: له 1 تر 2

افغان جرمن آنلاين په درنیت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له مور سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de

یادونه: دلیکنی دلیکنی زې بنی پازوالي د لیکوال په غاړه ده ، هیله من یو خپله لیکنه له رالیرو مخکې په خیر و لولئ

دختري لاله روى وسيم اندام
نيم بريان ونيم ديگر خام
جنگ اي واي آتش افروزست
رنج وبتنام بس روان سوزست

تاريخ ترجمه سوم مارچ ۱۹۹۶ برمنگهم

د پايو شميره: له 2 تر 2

افغان جرمن آنلاين په درنښت تاسو همكاري ته رابولي. په دغه پته له مور سره اړيکه ټينگه كړئ maqalat@afghan-german.de

يادونه: دليكني د ليكنيزي بني پازوالي د ليكوال په غاړه ده ، هيله من يو خپله ليكنه له راليرلو مخكي په خير و لولئ